

PROYECTOS GANADORES CONVOCATORIA

CENZONTLE

UNA VENTANA PARA
LAS LENGUAS ORIGINARIAS
DE IBEROAMÉRICA



	PAÍS	NOMBRE DEL PROYECTO	BREVE DESCRIPCIÓN
1	MÉXICO	Vocabulario con perspectiva de género en lenguas originarias (Diccionario)	El Vocabulario con Perspectiva de Género en Lenguas Originarias busca crear e integrar conceptos de género que no existen en lenguas originarias, como “equidad”, “feminismo”, “género” o “estereotipo.” El proyecto, impulsado desde el estado de Chiapas, en México, contribuye a la actualización de las lenguas tojolabal, tseltal y tsotsil. Más información: https://docs.google.com/presentation/d/17sZe0wDUyF_tNzWq-Y1CdkZiGe0smoLH/edit?usp=sharing&ouid=108345283395883325571&rtpof=true&sd=true
2	PANAMÁ	Comarca (libro y recursos)	El proyecto tiene como objetivo diseñar recursos audiovisuales y gráficos instructivos que provean recursos accesibles y de alta calidad para mejorar el aprendizaje de la lengua Woun-meu de la comunidad Wounaan, en Panamá.
3	CHILE	Archivo sonoro mapuche: creación de sitio web de acceso abierto en torno al canto mapuche	El sitio web www.archivosonoromapuche.cl aloja un repositorio de 20 archivos que contienen registros sonoros y/o audiovisuales de música mapuche u otras manifestaciones orales. El sitio web busca invitar a la comunidad de neohablantes y aprendices de mapudungun a contribuir con sus propias grabaciones.
4	PERÚ	Diccionarios audiovisuales comunitarios	El proyecto que busca fortalecer y revitalizar las lenguas originarias del Perú a través de la realización, por parte de las comunidades, de Diccionarios Audiovisuales Comunitarios. Dichos diccionarios contienen cápsulas de 2-3 minutos de duración que recogen los vocablos de las lenguas indígenas del país, así como las tradiciones orales asociadas a ellas. De esta manera, se elabora de forma colectiva un diccionario con términos y tradiciones orales ordenados de forma alfabética, que no sólo explica el significado de algunas palabras, sino que además las contextualiza en el universo natural de la comunidad, su cosmovisión y valores, constituyéndose como un producto vivo que reduce la brecha digital existente en las zonas rurales.

	PAÍS	NOMBRE DEL PROYECTO	BREVE DESCRIPCIÓN
5	URUGUAY	Norma Ju Onkaiujmar (música tradicional)	El proyecto plantea la grabación de canciones en lengua charrúa y español, con instrumentos ancestrales, las cuales estarán disponibles para su uso en documentales, animaciones o propagandas. Esta iniciativa pretende proporcionar una herramienta para la divulgación de la lengua y cultura charrúa.
6	COLOMBIA	Rondas audiovisuales para la enseñanza del Nasa Yuwe: Semillero para la maduración y el cuidado de la semilla KIWE UMA (rondas audiovisuales)	El proyecto propone rondas audiovisuales para la enseñanza de Nasa Yuwe, la lengua originaria del pueblo Nasa.
7	ARGENTINA	Una obra que habla, siente y piensa en mapuzungun (libro)	El libro surgió ante el interés de aprendizaje del idioma mapuzungun y de la cosmovisión mapuche. El término mapuzungun es interpretado como "Mapu-tierra" y "zungun-hablar": el hablar de la gente de la tierra.
8	COSTA RICA	Mi primer libro de idioma Bruncáic (libro)	Ante la carencia de materiales educativos del idioma Bruncáic, los responsables del proyecto crearán folletos para la enseñanza y el aprendizaje de la lengua en las escuelas y en las casas de los infantes.
9	PARAGUAY	Ñujnusinango Yocuu Bajade/Recuperando las voces ancestras (Ppodcast de la vida de la comunidad)	El proyecto registra las voces de la memoria oral de los ancianos ayoreos para recuperar los juegos tradicionales de los montes del Chaco paraguayo.



	PAÍS	NOMBRE DEL PROYECTO	BREVE DESCRIPCIÓN
10	ECUADOR	Yaku mama/Madre Agua (libro)	Mediante un libro digital bilingüe kichwa/español, el proyecto pondrá a trabajar a las niñas y niños de la comunidad Camuendo con sus mayores para recuperar las leyendas sobre la laguna local en ambos idiomas.
11	MÉXICO	Se les va a pasar un aviso (Podcast)	El proyecto se materializa en un podcast que recoge el canto tradicional del pueblo p'urhépecha: las pirekuas para contar los paisajes sonoros de Charapan.
12	MÉXICO	Yo soy mi historia y mi historia haba mixe (talleres, producciones radiofónicas y cuentos)	Mediante talleres, desde los que se crearán cuentos y producciones radiofónicas, se busca fortalecer la lengua ayuuik en la comunidad de Tamazulápam Mixe.
13	MÉXICO	Xitamaseuakan: Sazones de nuestra cultura (Radionovela)	A partir de una radionovela, narrada en náhuatl y español, se cuenta la historia de doña Quela, que rescata recetas tradicionales y el papel de las mujeres indígenas.
14	MÉXICO	U Kuchil Kamaln Kuxtal Escuela para la vida (videoentrevistas hechas por niños)	El proyecto pone a las niñas y niños de la comunidad Kúuchil Kaambal Kuxtal a grabar a sus ancianos para recopilar sus historias en lengua maya para reforzar la identidad y el derecho a su idioma materno.
15	ARGENTINA	Tembiaporã Mbya Ayvu: Material de apoyo para el docente mbya (libro)	El proyecto se materializa en un libro, creado por la comunidad Ka'aguy Poty para dotar a las escuelas de materiales didácticos en mbya, su lengua materna. Se recogen los nombres de animales, se aprende a contar, se cuentan chistes.
16	MÉXICO	La enseñanza de la lectoescritura del chatino (materiales de enseñanza)	A través del juego, la conversación y la lectura se trabaja con niñas y niños para promover el chatino (de forma oral y escrita) en la comunidad de Panixtlahuaca.



Secretaría General
Iberoamericana
Secretaria-Geral
Ibero-Americana